

Deu

Chapter 19

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1
אֱלֹהֵיךָ יְהוָה אֲשֶׁר הַגּוֹיִם אֶת- אֱלֹהֵיךָ יְהוָה יִכְרֹת כִּי-
ton-Dieu l'Éternel qui le-nations - ton-Dieu l'Éternel retranche quand-
[H0430](#) [H3068](#) [H0853](#) [H0430](#) [H3068](#) [H3772](#)
בְּעָרֵיהֶם וַיֵּשְׁבֶתָ וַיִּרְשָׁתָם אֲרָצָם אֶת- לָךְ נָתַן
dans-leur-villes et-tu-habiter et-tu-déposséder-eux leur-pays - à-tu est-donnant
[H3427](#) [H3423](#) [H0776](#) [H0853](#) [H5414](#)
וּבְבָתֵיהֶם:
et-dans-leur-maisons

Quand l'Éternel, ton Dieu, aura retranché les nations dont l'Éternel, ton Dieu, te donne le pays, et que tu les auras dépossédées, et que tu habiteras dans leurs villes et dans leurs maisons,

2
יְהוָה אֲשֶׁר אֲרָצָךְ בְּתוֹךְ לָךְ תִּבְרִיל עָרִים שְׁלוֹשׁ
l'Éternel qui ton-pays dans-milieu-de pour-toi-même tu-devra-placer-apart villes trois
[H3068](#) [H0776](#) [H8432](#) [H0914](#) [H7969](#)
אֱלֹהֵיךָ נָתַן לָךְ לְרִשְׁתָּהּ:
ton-Dieu est-donnant à-tu à-posséder-cela
[H0430](#) [H5414](#) [H3423](#)

tu sépareras pour toi trois villes au milieu de ton pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne pour le posséder :

3
גְּבוּל אֶת- וְשִׁלְשָׁתָּ תְּדַרְךָ לָךְ תִּכְיֶן
territoire-de - et-tu-devra-diviser-dans-thirds le-route pour-toi-même tu-devra-préparer
[H1366](#) [H0853](#) [H8027](#) [H1870](#)
כָּל- שָׁמָּה לָנוֹס וְהָיָה אֱלֹהֵיךָ יְהוָה יִנְחִילָךְ אֲשֶׁר אֲרָצָךְ
chaque- là à-fuir et-cela-sera ton-Dieu l'Éternel devra-cause-tu-à-hériter qui ton-pays
[H3605](#) [H8033](#) [H5127](#) [H1961](#) [H0430](#) [H3068](#) [H5157](#) [H0776](#)
רָצַח:
meurtrier
[H7523](#)

tu t'en prépareras le chemin, et tu diviseras en trois parties le territoire de ton pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage ; et ce sera afin que tout homicide s'y enfuie.

4
אֶת- יַכָּה אֲשֶׁר וַחַי שָׁמָּה יָנוֹס אֲשֶׁר- הַרָצַח דְּבַר וְזָה
- strikes qui et-vivre là devra-fuir qui- le-meurtrier est-parole-de et-ce
[H0853](#) [H5221](#) [H2425](#) [H8033](#) [H5127](#) [H7523](#) [H1697](#) [H2088](#)
שְׁלִשִׁים- מִתְמָל לוֹ שָׂנֵא לֹא- וְהוּא יְרֵעַת בְּבִלְי- רֵעֵהוּ
troisième-jour de-yesterday lui haïssant ne-pas- et-il connaissance sans- son-prochain
[H8032](#) [H8543](#) [H8130](#) [H3808](#) [H1931](#) [H1847](#) [H1097](#) [H7453](#)

Et voici ce qui concerne l'homicide qui s'y enfuira, pour qu'il vive : Celui qui aura frappé son prochain sans le savoir, et sans l'avoir haï auparavant ,

יָדוֹ	וַנְּדַחָהּ	עֵצִים	לְחַטֵּב	בִּיעֵר	רֵעֵהוּ	אֶת-	יָבֹא	וְאֲשֶׁר	5
son-main	et-est-driven	arbres	à-couper	dans-le-forêt	son-prochain	-	goes	et-qui	
H3027	H5080	H6086	H2404		H7453	H0854	H0935		
אֶת-	וּמָצָא	הָעֵץ	מִן-	הַבְּרִזָּל	וַנְּשִׁל	הָעֵץ	לְכַרֵּת	בְּנִרְזֹן	
-	et-trouve	le-bois	de-	le-fer	et-slips-off	le-arbre	à-couper	avec-le-axe	
H0853	H4672	H6086		H1270	H5394	H6086	H3772	H1631	
וַחֲיוּ:	הָאֵלֶּה	הָעָרִים-	אֶחָת	אֶל-	יָנוּס	הוּא	וַיָּמָת	רֵעֵהוּ	
et-vivra	le-ces	le-villes-	un-de	à-	devra-fuir	il	et-il-meurt	son-prochain	
H2425	H0428		H0259	H0413	H5127	H1931	H4191	H7453	

comme si quelqu'un va avec son prochain dans la forêt pour couper du bois, et que sa main lève la hache pour couper l'arbre, et que le fer échappe du manche et atteigne son prochain, et qu'il meure : il s'enfuira dans une de ces villes, et il vivra ;

לְבָבוֹ	יַחֵם	כִּי-	הַרְצִיחַ	אַחֲרָי	הַדָּם	גָּאֵל	יִרְדֹּף	פֶּן-	6
son-cœur	est-hot	quand-	le-meurtrier	après	le-sang	avenger-de	poursuit	de-peur-que-	
H3824	H3179		H7523		H1818		H7291	H6435	
אֵין	וְלוֹ	נִפְשׁ	וַהֲכִהוּ	הַדֶּרֶךְ	יִרְבֶּה	כִּי-	וַהֲשִׁיגוּ		
là-est-non	et-à-lui	mortellement	et-strikes-lui	le-chemin	est-grand	quand-	et-overtakes-lui		
H0369		H5315	H5221	H1870			H5381		
	שְׁלֹשֹׁם:	מִתְמוֹל	לוֹ	הוּא	שָׂנֵא	לֹא	כִּי	מִוֶּת	
	troisième-jour	de-yesterday	lui	il	haïssant	ne-pas	pour	mort	jugement-
	H8032	H8543		H1931	H8130	H3808		H4194	H4941

de peur que le vengeur du sang ne poursuive l'homicide pendant que son cœur est échauffé, et qu'il ne l'atteigne, parce que le chemin est long, et ne le frappe à mort, quoiqu'il ne mérite pas la mort, car il ne le haïssait pas auparavant .

תְּבָרִיל	עָרִים	שְׁלֹשׁ	לֵאמֹר	מִצְוָה	אֲנֹכִי	כֵן	עַל-	7
tu-devra-placer-apart	villes	trois	disant	am-commandant-tu	je	ainsi	sur-	
H0914		H7969	H0559	H6680	H0595			
					ס	לָךְ:		
					-	pour-toi-même		

C'est pourquoi, je te commande, disant : Sépare-toi trois villes.

לְאֲבֹתָיִךְ	נִשְׁבַּע	כַּאֲשֶׁר	וּבְלִדְךָ	אֶת-	אֱלֹהֶיךָ	יִהְיֶה	יִרְחִיב	וְאִם-	8
à-ton-pères	Il-jura	comme	ton-territoire	-	ton-Dieu	l'Éternel	agrandit	et-si-	
H0001	H7650		H1366	H0853	H0430	H3068	H7337		
	לְאֲבֹתָיִךְ:	לָתֵת	דִּבֶּר	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	כָּל-	אֶת-	לָךְ	
	à-ton-pères	à-donner	Il-parla	qui	le-pays	tout-	-	à-tu	et-donne
	H0001	H5414	H1696		H0776	H3605	H0853	H5414	

Et si l'Éternel, ton Dieu, étend tes limites, comme il l'a juré à tes pères, et qu'il te donne tout le pays qu'il a promis de donner à tes pères,

9
 קִּיר תִּשְׁמֹר אֶת-כָּל-הַמִּצְוָה הַזֹּאת לַעֲשׂוֹתָ אֲשֶׁר אֲנִי
 tu-garder quand- - tout- le-ce le-commandement à-faire-cela qui je
[H3605](#) [H0853](#) [H8104](#) [H2063](#) [H4687](#) [H0595](#)

מִצְוֹתָ הַיּוֹם לְאַהֲבָהּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּלְלַכֵּת
 am-commandant-tu aujourd'hui à-aimer - l'Éternel ton-Dieu et-à-marcher
[H6680](#) [H3117](#) [H0157](#) [H0853](#) [H3068](#) [H0430](#) [H3212](#)

בְּדַרְכָיו כָּל-הַיָּמִים וְיִסַּפֵּת לָךְ עוֹד שְׁלֹשׁ עָרִים
 dans-Son-chemins tout- le-jours et-tu-devra-ajouter pour-toi-même plus trois villes
[H3605](#) [H1870](#) [H3117](#) [H3254](#) [H5750](#) [H7969](#)

עַל הַשְּׁלֹשׁ הָאֵלֶּה:
 le-ces le-trois à
[H0428](#) [H7969](#)

parce que tu auras gardé tout ce commandement que je te commande aujourd'hui, pour le pratiquer, en aimant l'Éternel, ton Dieu, et en marchant toujours dans ses voies, alors tu t'ajouteras encore trois villes à ces trois-là,

10
 וְלֹא יִשְׁפֹךְ דָּם נָקִי בְּקֶרֶב אֶרְצְךָ אֲשֶׁר יְהוָה
 et-ne-pas devra-être-shed sang innocent dans-milieu-de ton-pays qui l'Éternel
[H3808](#) [H8210](#) [H1818](#) [H7130](#) [H0776](#) [H3068](#)

אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ נַחֲלָה וְהָיָה עָלֶיךָ דָּמִים: ס
 ton-Dieu est-donnant à-tu comme-héritage et-sera sur-tu sang-versé -
[H0430](#) [H5414](#) [H5159](#) [H1961](#) [H1818](#)

afin que le sang innocent ne soit pas versé au milieu de ton pays, que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage, et qu'ainsi le sang ne soit pas sur toi.

11
 וְכִי-יְהִי אִישׁ שֹׂנֵא לְרֵעֵהוּ וְאִישׁ לֹא יָקָם
 et-si-est homme haïssant son-prochain pour-lui et-se-lève
[H1961](#) [H0376](#) [H8130](#) [H7453](#) [H0693](#)

עָלָיו וְהִכָּהוּ גֹפֶשׁ וְנָמַת וְנָס אֶל-אֶחָת הָעָרִים הָאֵלֶּה:
 contre-lui et-strikes-lui mortellement et-il-meurt et-flees à-un-de le-villes le-ces
[H5221](#) [H5315](#) [H4191](#) [H5127](#) [H0413](#) [H0259](#) [H0411](#)

Mais si un homme hait son prochain, et lui dresse une embûche, et se lève contre lui et le frappe à mort, en sorte qu'il meure, et qu'il s'enfuie dans l'une de ces villes,

12
 וְשָׁלְחוּ זִקְנֵי עִירוֹ וְלָקְחוּ אֹתוֹ מִשָּׁם וְנָתַנּוּ אֹתוֹ
 et-devra-envoyer anciens-de son-ville et-devra-prendre de-là lui et-devra-donner lui
[H7971](#) [H2205](#) [H3947](#) [H0853](#) [H8033](#) [H5414](#) [H0853](#)

בְּיַד נֹאֵל הַדָּם וְנָמַת:
 dans-main-de avenger-de le-sang et-il-mourra
[H3027](#) [H1818](#) [H4191](#)

alors les anciens de sa ville enverront et le prendront de là, et le livreront en la main du vengeur du sang ; et il mourra.

13
 לֹא-תַחֹס עֵינְךָ עָלָיו וּבְעֵרְתָּ דָם-הַנָּקִי מִיִּשְׂרָאֵל וְטוֹב
 ne-pas-devra-pity sur-lui et-tu-devra-purge sang-innocent de-Israël et-bon
[H3808](#) [H2347](#) [H1818](#) [H3478](#)

לָךְ: ס
 pour-tu -

Ton œil ne l'épargnera point, et tu ôteras d'Israël le sang innocent, et tu prospéreras.

14
 ראשנים נבולו אשר רעהו גבול תסיג לא
 anciens marked-dehors qui ton-prochain frontière-de tu-devra-move ne-pas
[H7223](#) [H1379](#) [H7453](#) [H1366](#) [H5253](#) [H3808](#)

נתן אתה יהנה אשר בארץ הנחל אשר בנתחלתו
 est-donnant ton-Dieu l'Éternel qui dans-le-pays tu-devra-hériter qui dans-ton-héritage
[H5414](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0776](#) [H5157](#) [H5159](#)

לך לרשעה: ס
 - à-posséder-cela à-tu
[H3423](#)

Tu ne reculeras point les bornes de ton prochain, que des prédécesseurs auront fixées dans ton héritage lequel tu hériteras dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne pour le posséder.

15
 ולכל עון לכל באיש אחד עד יקום לא
 ou-pour-tout- iniquité pour-tout- contre-homme un témoin devra-se-lever ne-pas-
[H3605](#) [H5771](#) [H3605](#) [H0376](#) [H0259](#) [H5707](#) [H3808](#)

או עדים שני ופי על יחטא אשר חטא בכל חטאת
 ou témoins deux bouche-de sur- il-pourra-offend qui offense dans-tout- péché
[H5707](#) [H8147](#) [H6310](#) [H2398](#) [H2399](#) [H3605](#)

על פי שלשה- עדים יקום דבר: יקום
 sur- bouche-de trois- témoins affaire devra-être-établit
[H6310](#) [H7969](#) [H5707](#) [H1697](#)

Un seul témoin ne se lèvera pas contre un homme, pour une iniquité ou un péché quelconque, quelque péché qu'il ait commis : sur la déposition de deux témoins ou sur la déposition de trois témoins, la chose sera établie.

16
 סרה: בו לענות באיש חמס עד יקום כי-
 mensonge contre-lui à-testify contre-homme malicious témoin- se-lève si-
[H5627](#) [H0376](#) [H2555](#) [H5707](#)

Quand un témoin inique s'élèvera contre un homme, pour témoigner contre lui d'un crime,

17
 לפני יהנה לפני הריב להם אשר- האנשים שני- ועמדו לפני
 devant l'Éternel devant est-le-dispute à-eux qui- le-hommes deux- et-devra-se-tenir
[H6440](#) [H3068](#) [H6440](#) [H7379](#) [H1992](#) [H0376](#) [H8147](#) [H5975](#)

ההם: בימים יהיו אשר והשפטים הלהנים
 le-ces dans-le-jours sera qui et-le-juges le-sacrificateurs
[H1992](#) [H3117](#) [H1961](#) [H8199](#) [H3548](#)

alors les deux hommes qui ont le différend, comparaitront devant l'Éternel, devant les sacrificateurs et les juges qu'il y aura en ces jours-là ;

18
 שקר העד שקר עד- והנה היטב והשפטים ודרשו
 faussement le-témoin faux témoin- et-voici entièrement le-juges et-devra-investigat
[H8267](#) [H5707](#) [H8267](#) [H5707](#) [H2009](#) [H3190](#) [H8199](#) [H1875](#)

באחיו: ענה
 contre-son-frère il-testified
[H0251](#)

et les juges rechercheront bien, et, si le témoin est un faux témoin, s'il a témoigné faussement contre son frère,

הָרַע	וּבְעֵרְתָּ	לְאָחִיו	לַעֲשׂוֹת	זָמַם	כַּאֲשֶׁר	לּוֹ	וַעֲשִׂיתֶם	19
le-mal	et-tu-devra-purge	à-son-frère	à-faire	il-schemed	comme	à-lui	et-vous-ferez	
H7451		H0251		H2161				

מִקְרָבְךָ :
de-ton-midst
[H7130](#)

alors vous lui ferez comme il pensait faire à son frère ; et tu ôteras le mal du milieu de toi.

לַעֲשׂוֹת	יִסְפוּ	וְלֹא-	וַיִּרְאוּ	יִשְׁמְעוּ	וְהַנִּשְׁאָרִים	20
à-faire	ils-devra-continue	et-ne-pas-	et-devra-crainte	devra-entendre	et-le-remaining-ones	
H3254		H3808	H3372	H8085	H7604	

בְּקִרְבְּךָ :	הִזָּה	הָרַע	כַּדָּבָר	עוֹד
dans-ton-midst	le-ce	le-mal	comme-le-chose	encore
H7130	H2088		H1697	H5750

Et les autres l'entendront et craindront, et ne feront plus désormais une pareille méchante action au milieu de toi.

יָד	בֶּשֶׁן	שֵׁן	בְּעֵין	עֵין	בְּנֶפֶשׁ	נֶפֶשׁ	עֵינְךָ	תַּחֲוֹס	וְלֹא	21
main	pour-dent	dent	pour-oeil	oeil	pour-vie	vie	ton-oeil	devra-pity	et-ne-pas	
H3027	H8127	H8127			H5315	H5315		H2347	H3808	

ס	בְּרִגְלֶיךָ :	רִגְלֶיךָ	כַּיָּד
-	pour-pied	pied	pour-main
	H7272	H7272	H3027

Et ton œil n'épargnera point : vie pour vie, œil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied.